

SEC 1/CALLE DEL PORTAL/INT. EXT./ATARDECER



Teil 1
Kurzfilm
(00:00-03:07)

ANA (una mujer de unos treinta años) camina lentamente por la calle y mira los árboles casi sin hojas. De uno de ellos cuelga un barrilete roto que se quedó enganchado entre las ramas. Es
5 invierno. ANA mira un papel que tiene entre las manos y después de leer algo lo dobla y sigue caminando hasta que reconoce la casa que buscaba y cruza la calle. Es un barrio del conurbano tranquilo y de casas bajas. Las calles están cubiertas por las hojas de los árboles. ANA se para frente a la puerta reja
10 de la casa y suspira. Asomándose un poco ve entre los barrotes un móvil de cristal que cuelga en el jardín y hace ruido con el viento. Al reconocerlo ANA se emociona y mira angustiada, acariciando los barrotes de la puerta.

MÚSICA

15 Titulos iniciales sobre estas imágenes:

EL BALANCÍN DE IVÁN

SEC 1 B/LA CASA. COMEDOR. INT./ATARDECER

EVA, una mujer de unos 30 años, delgada, con el pelo largo pero descuidado, no tiene maquillaje, viste un pantalón vaquero y
20 un suéter gastado, tiene ojeras y luce cansada. Está de pie junto a la ventana, mirando nerviosa por entre las rendijas de la persiana.

Aunque es de día la casa está casi a oscuras. Las cortinas y las
25 persianas están echadas. Los rayos de sol del atardecer se filtran entre las rendijas, iluminando la entrada del comedor tenuemente. El resto permanece en semipenumbra excepto la pequeña alfombrilla de paja que está iluminada por la luz de un pequeño televisor en blanco y negro. En ella IVÁN y ANA, dos niños pequeños, (ANA 7 años, IVÁN 6 años) están tirados en el

4 un **barrilete** Am Drachen – 4 una **rama** Ast, Zweig – 8 un **conurbano** Arg Vorstadt – 9 una **puerta reja** Gittertür – 10 **asomarse** (entre los barrotes) den Kopf (durch die Gitterstäbe) schieben – 12 **angustiado** beklommen, bekümmert – 16 un **balancín** Wippe – 19 el **maquillaje** Make-up – 20 **gastado** abgetragen – 20 las **ojeras** Augenringe – 21 una **rendija** Spalte – 22 una **persiana** Rollo, Jalousie – 26 **tenue** zart, schwach, sanft – 26 la **semipenumbra** Halbschatten – 27 la **paja** Stroh

suelo. ANA tira una pequeña pelota derribando a los soldados de plástico que rodean a IVÁN (podemos ver que ANA tiene muy buena puntería). IVÁN le devuelve la pelotita para que tire otra vez. El comedor es pequeño y tiene pocos muebles.

- 5 EVA de pronto parece que ve algo y da dos pasos rápidos hacia la puerta de entrada. La abre. Entra Roberto, un hombre de unos treinta años, alto y fuerte. Tiene una apariencia descuidada aunque lleva camisa y pantalón de traje.

- 10 EVA cierra la puerta enseguida, ROBERTO se quita el abrigo y EVA lo cuelga en un perchero. ROBERTO y EVA se besan y abrazan con fuerza.

IVÁN y ANA están de pie junto al televisor sonriendo. Roberto se dirige hacia ellos y los levanta del suelo juntos (a uno con cada brazo).

- 15 IVÁN
¡Hola, papi!

ANA
¡Qué bueno que llegaste, papá!

- ROBERTO
20 (girando sobre sí mismo)
¡Holaaa... ¿qué tal? ¿Cómo están mis cachorros de tigre? ¿Cómo la pasaron, bien? Los extrañé muchísimo.

Los dos niños ríen y se contorsionan. En el fondo EVA los mira y sonríe, pero a la vez su cara muestra angustia.

- 25 ROBERTO
Me los llevo a que se bañen, ¿sí?

Mientras Roberto da vueltas con los niños en brazos yendo hacia el baño, EVA ve que están dando noticias de una manifestación en la televisión. Se detiene un momento a mirar.

- 30 ROBERTO
Vengan pará acá... mmhh... ¡qué olor que tienen uds.!, ¿eh, chanchitos?

1 derribar niederreißen – 3 la puntería Treffsicherheit – 21 un cachorro Welpen, Junge (Tier) – 23 contorsionarse s. winden, s. verrecken – 32 un chanchito Am Schwein

INFORME EN TELEVISIÓN

Buenas tardes, informa Canal 13 desde La Plata. Crece la preocupación de la Junta Militar ante la creciente actividad subversiva que atenta contra la paz y la estabilidad de la República Argentina. Las fuerzas de seguridad trabajan sin descanso para proteger a la ciudadanía, aun arriesgando sus vidas a diario al realizar allanamientos y detenciones dentro de los sectores más radicales de la llamada ultraizquierda. Habiendo realizado...

10 **SEC 2/LA CASA. CUARTO DE BAÑO. INT./ ATARDECER**



Teil 2
Kurzfilm
(03:07-05:28)

Roberto entra en el baño con los niños en brazos. El cuarto de baño es de azulejos celestes.

ANA

15 ¿Papá, cuánto falta para que nos vayamos de viaje?

ROBERTO

¿Para que nos vayamos de viaje? Poco, muy poco. Unos días más y nos vamos.

20 *ANA se desviste sola al pie de la bañera. ROBERTO ayuda a desvestirse a IVÁN y después de quitarle una de sus zapatillas se la acerca a la nariz para olerla.*

ROBERTO

A ver a qué huele esto...¡uhh! ¡Qué porquería!

25 *ROBERTO sigue desvistiendo a IVÁN, le quita una media y la huele.*

ROBERTO

A ver esto... ¡Mmh! ¡Esta es la bomba atómica! ¡Qué mal que huelen uds., chanchitos! ¡Qué estuvieron revolcándose por ahí?

30 *Después de desvestirlo lo mete en la bañera, que continúa llenándose. Luego mete a ANA.*

Roberto sale del cuarto de baño.

7 un **allanamiento** Wohnungsdurchsuchung - 13 un **azulejo** Kachel - 23 una **porquería** Schweinerei - 28 **revolcarse** s. wälzen

SEC 3/LA CASA. COMEDOR. INT./ATARDECER

Imágenes de represión policial en el TV

INFORME EN TELEVISIÓN

5 ... *la Policía de la Provincia de Buenos Aires cooperó en el aniquilamiento del enemigo subversivo...*

SEC 4/LA CASA. CUARTO DE BAÑO. INT./ATARDECER

10 *IVÁN está sentado en la bañera con los ojos cerrados, el agua le llega hasta debajo de las axilas. ANA, sentada dentro de la bañera también detrás de IVÁN, le enjabona la cabeza con champú.*

ANA

No abras los ojos ¿eh?

SEC 5/LA CASA. COMEDOR. INT./ATARDECER

15 *Eva está de pie mirando el televisor. Mira fijamente las imágenes con preocupación. ROBERTO se le acerca por detrás y la abraza. Observan el televisor un momento en silencio.*

INFORME EN TELEVISIÓN

20 *Se comunica a la población que a partir de la fecha el país se encuentra bajo el control operacional de la Junta Militar. Se recomienda a todos los habitantes el estricto acatamiento a las disposiciones y directivas que emanen de autoridad militar, de seguridad o policial, así como extremar el cuidado en evitar acciones y actitudes individuales o de grupo que puedan exigir*
25 *la intervención drástica del personal en operaciones. Firmado: Jorge Rafael Videla, Teniente General, Comandante General del Ejército; Emilio Eduardo Massera, Almirante, Comandante General de la Armada; Orlando Ramón Agosti, Brigadier...*

EVA

30 ¿Está todo arreglado?

5 el **aniquilamiento** Vernichtung – 9 las **axilas** Achseln – 21 el **acatamiento** Befolgung – 22 **emanar** hervorgehen, ausgehen

ROBERTO
(*afirmando*) Mmhh... faltan unos detalles, pero...

EVA
¿Y si algo sale mal?

5 ROBERTO
No vamos a discutir otra vez, por favor.

EVA
Pero podíamos irnos, simplemente irnos.

10 ROBERTO
No, mi amor, no podemos simplemente irnos. Nos vamos a ir en tres días, ¿eh? Tres días... porque sí, y ya está.

EVA gime muy preocupada, ROBERTO la abraza.

SEC 6/LA CASA. DORMITORIO. INT./NOCHE

*EVA, ROBERTO, IVÁN Y ANA duermen juntos en la misma cama.
15 Los padres a los lados y los niños en el centro.*

SE OYE EL FRENAZO DE UN COCHE.

*ROBERTO salta como un muelle de la cama, corre un poco las cortinas y mira por entre las rendijas de la persiana de la ventana de la habitación en penumbra (que tiene vistas a la
20 calle).*

EVA, que también se ha despertado y empezaba a vestirse, lo mira alarmada y nerviosa.

SEC 7/CALLE DEL PORTAL. CASA. EXT./NOCHE

*Un coche permanece quieto en frente del portal de la casa.
25 Dentro hay dos personas.*

Un hombre descendiendo y podemos ver que camina haciendo eses, parece borracho.

*Cierra la puerta del coche con un sonoro golpe, camina unos metros y cae al suelo. El ACOMPAÑANTE baja del coche y le
30 ayuda a llegar hasta la puerta de la entrada de una casa de enfrente.*

12 **gemir** seufzen – 16 un **frenazo** (→ frenar) Vollbremsung – 17 un **muelle** Sprungfeder –
26 **hacer eses** Zickzack laufen – 28 **sonoro** laut

SEC 8/LA CASA. DORMITORIO. INT./NOCHE

*ROBERTO hace un gesto negativo con la cabeza a EVA.
ANA se ha despertado.*

ANA

- 5 ¿Qué pasa, mami?

EVA

Nada, tesoro, dormí, dale, dormí.

- 10 *ANA se acomoda en la cama, junto a IVÁN, que duerme. EVA camina con cuidado para no volver a despertar a los niños, se acerca a ROBERTO, que continúa al lado de la ventana. Lo abraza.*



Teil 3
Kurzfilm
(05:28-09:33)

SEC 9/LA CASA. JARDÍN. EXT./INT. DÍA

- 15 *La parte de atrás de la casa tiene un jardincito pequeño en el que cuelga la ropa puesta a secar, grandes sábanas de color blanco y celeste que llegan casi hasta el piso. Vemos un muro (de un metro ochenta) de ladrillo que divide las viviendas pareadas. Las sábanas que penden de las cuerdas nos dejan entrever a EVA, que enseña a IVÁN y ANA las letras del abecedario, ambos niños escriben en sendos cuadernitos. Están sentados en el suelo de baldosas del jardín. A un lado hay un precario subeibaja construido con una pequeña estructura triangular y un tablón grueso de pino.*

(FUERA DE CUADRO)

SE OYE LA VOZ DE LA SRA, AKERMAN LLAMANDO A EVA.

- 25 *EVA se acerca al muro a ver a la Sra. Akerman (que se encuentra al otro lado del muro parada sobre una silla, la vemos por encima del muro de ladrillo que separa ambas viviendas).
La Sra AKERMAN le pasa unas bolsas de comida a EVA (se ve asomar una barra de pan y se distinguen los contornos de las
30 frutas dentro de la bolsa de tela. También se ve un periódico).*

7 un **tesoro** Schatz – 7 **idale!** Arg komm! los! – 14 una **sábana** Betttuch – 16 un **ladrillo** Ziegelstein – 16 **una casa** od. **vivienda pareada** Doppelhaus, Reihenhäuser – 17 una **cuerda** Leine – 20 una **baldosa** Bodenfliese – 20 un **subeibaja** Wippe – 21 **triangular** dreieckig – 21 un **tablón** Brett – 22 un **pino** Kiefer – 29 un **contorno** Umriss – 30 **la tela** Stoff

SRA. AKERMAN

¡Eva!

EVA

¡Ay, muchas gracias!

- 5 *IVÁN y ANA, al ver a su madre distraída, se lanzan al balancín y empiezan a jugar.*

IVÁN

(a ANA) ¡Dale, apurate!

- 10 La Sra AKERMAN le aprieta maternalmente las manos a EVA y le entrega dos pequeños alfajores en una bolsita de plástico.

SRA. AKERMAN

(con acento extranjero) ¡Para los chicos!

EVA

¡Ay, muchas gracias, gracias!

- 15 *IVÁN y ANA al ver los alfajores corren entre risas hacia EVA. IVÁN intenta sacárselos de la mano, pero EVA alza los brazos alejando lo más que puede los alfajores del alcance de los chicos, que no logran alcanzarlos.*

IVÁN

- 20 (a ANA) ¡Dame los alfajores!

EVA

No, no, no, no, son para después de almorzar. Terminen los deberes, dale.

- 25 *IVÁN y ANA asienten con la cabeza y regresan a sus cuadernitos, que permanecen en el suelo. EVA entra en la casa mientras los niños se apresuran a terminar de dibujar las letras.*

5 **distraído** zerstreut, abgelenkt – 8 **apurarse** Am s. beeilen – 9 **apretar** (-ie-) drücken – 16 **alzar** (hoch)heben – 18 **alcanzar** (er)reichen – 24 **asentir** (-ie-) zustimmen

SEC 10/LA CASA. COCINA. INT/DÍA

La cocina es pequeña y tiene pocos utensilios. Hay una mesa de madera y dos sillas, en una de las cuales EVA deja las bolsas, sentándose en la otra. Con mucha ansiedad pone el periódico

5 en la mesa y empieza a ojearlo hasta llegar a las páginas centrales. Horrorizada, como si le costara creer lo que está leyendo y con los dedos apoyados en las sienes, se detiene a leer en la página 32 del conservador diario argentino LA NACIÓN. Vemos el artículo con su titular:

10 “Muerto un destacado subversivo en enfrentamiento con el ejército”.
(hay dos fotografías)

En ese momento entran corriendo IVÁN y ANA, que le entregan sus cuadernos con los deberes acabados. EVA reacciona con

15 rapidez para ocultar su tristeza y nerviosismo y tapa la crónica con la mano y cerrando el periódico.

EVA

A ver qué hicieron...

Eva mira los cuadernitos. Intenta sonreír mientras los ojea.

20 IVÁN rebusca con sigilo y sin que lo note su madre entre las cosas que están en una de las bolsas y encuentra los alfajores. EVA se da cuenta de la travesura y se los quita.

EVA

No, son para después de almorzar.

25 ANA

Ya sé lo que hay de comer.

IVÁN

Carne al horno con ensalada, como siempre.

Todos ríen.

2 los **utensilios** (Küchen)geräte - 5 **ojear** durchsehen - 6 **costar** schwerfallen - 7 **apoyar** stützen, lehnen - 7 una **sien** Schläfe - 10 un **enfrentamiento** Konfrontation, Gefecht - 13 **entregar** abgeben - 15 **tapar** ab-, zudecken - 20 **con sigilo** listig, heimlich - 22 una **travesura** Streich

EVA

Bueno, mientras se hace la comida quiero que practiquemos el juego.

ANA

5 *(con mucho entusiasmo)*

¿Traigo el bolsito?

EVA

Sí, dale.

ANA sale corriendo de la cocina.

10 *IVÁN, que se ha quedado con EVA, no tiene el más mínimo entusiasmo, parece triste.*

EVA

(dándose cuenta de su rechazo al juego y tomándolo de la mano antes de que se escape corriendo)

15 No, vení.

IVÁN

No, no quiero, no quiero, no quiero....

EVA

No, pero vení, vení un momentito...

20 *IVÁN sigue protestando e intenta zafarse.*

IVÁN

No, no quiero

EVA

Quiero que lo intentemos, solo que lo intentemos, dale.

25 IVÁN

No quiero...tengo miedo....

EVA

(agarrándolo fuerte del brazo)

30 Pero aunque tengas miedo lo tenés que seguir intentando, mi amor.

IVÁN logra zafarse de la mano de su madre y sale corriendo de la cocina. ANA regresa con su mochila puesta y la de IVÁN en la mano.

EVA

5 *(dándose por vencida)*

Vení.

SEC 11/LA CASA. COMEDOR. INT./DÍA

IVÁN y ANA están sentados en la mesa del comedor comiendo la carne al horno con ensalada. La única luz proviene de una lámpara justo encima de ellos. El resto de la habitación permanece con poca luz. Las ventanas están, como siempre, cerradas con las persianas bajas. EVA está de pie al lado de IVÁN y lo ayuda a comer.

EVA

15 *(dándole a IVÁN trozos de carne en la boca con el tenedor).*

A ver, tomá... no, masticá.

SE oye un ruido de alguien que abre una puerta de metal. EVA se acerca a la ventana y se queda mirando por entre las rendijas. Reconoce a Roberto. Va hacia la puerta y la abre. Roberto entra rápidamente. Besa a EVA.

ANA

(mientras se levanta a abrazarlo)

¡Hola papi!

ROBERTO alza a ANA y la besa.

25 *IVÁN permanece sentado en la mesa con la vista baja.*

ROBERTO

(alzando en brazos a ANA)

¡Hola, mi vida! ¿Qué tal, cómo estás? Vení para acá.

(acercándose y sentándose a la mesa con ANA)

30 ¿Y...qué estuvieron haciendo hoy todo el día?

ANA

Mmh... estudiamos en el patio con mamá.

ROBERTO

¡Estudiaron en el patio con mamá, muy bien! ... *(dirigiéndose a*

- 5 *IVÁN)* ¡Mmm qué buena pinta que tiene esta comida, no, ¡Iván?!

Al ver que IVÁN no le presta atención ROBERTO mira a EVA, que niega con la cabeza.

SEC 12/LA CASA. JARDÍN. INT./EXT. DÍA

- 10 *IVÁN y ANA juegan en el subeibaja. Aparece ROBERTO limpiándose las manos. Llama a su hijo en tono severo.*

ROBERTO

¡Iván!

- 15 *Al ver a su padre IVÁN cambia de actitud, detiene el subeibaja y se queda de pie frente a su padre, serio y mirando hacia abajo. No se gira para mirar a ROBERTO. Ve a EVA que ha aparecido en el pasillo y lo mira. IVÁN le devuelve una mirada de furia.*

ROBERTO

Vamos, Iván.

- 20 *IVÁN camina lentamente hasta el subeibaja. Lo arrastra con ayuda de ANA hasta el muro de ladrillo y juntos lo levantan hasta hacerlo calzar en una pequeña muesca alargada que hay entre dos ladrillos del muro. El resultado es una rampa.*

ROBERTO

- 25 *Muy bien. ¿Vamos para allá?*

ANA se coloca en posición recta con respecto al subeibaja, toma fuerzas y sube a la carrera por el mismo. Al llegar al extremo se agarra de un trozo del muro y se gira con cara de satisfacción. Roberto la alza y gira con ella sobre sí mismo, dándoles besos.

8 **negar** (-ie-) vermeinen – 11 **severo** streng – 14 **detener** anhalten – 20 **arrastrar** ziehen, schleifen – 22 **calzar** fixieren – 22 una **muesca** Kerbe, Einschnitt – 27 a la **carrera** Am im Eiltempo

ROBERTO

Muy bien, muy bien, ésta es mi nena.

IVÁN, que ha mirado la hazaña de su hermana, no tiene cara de atreverse a hacerlo. EVA se le acerca y en cuclillas lo abraza,
5 *hablándole al oído.*

EVA

Dale, ahora te toca a vos.

IVÁN

No, me da miedo.

10 EVA

No, dale, estoy segura de que podés hacerlo, si no no te lo pediría.

IVÁN

No, está muy alto, mami.

15 ROBERTO

(en tono severo)

No, corré fuerte, si pasa algo yo te agarro.

IVÁN

(intentando librarse del brazo de su madre)

20 No, no, me da mucho miedo.

EVA

No, dale.

EVA coloca a IVÁN frente al subeibaja.

ROBERTO

25 *(en tono más severo)*

Tenés que mirar siempre para adelante, no mires para abajo, Iván.

IVÁN

No, no...

EVA

Venga, dale, vamos.

IVÁN finalmente corre y cuando va a dar el segundo paso en el balancín resbala y cae. ROBERTO consigue sujetarlo a medias.

5 *IVÁN no se hace daño pero se asusta mucho y llora.*

ROBERTO

(en un tono aún más severo, casi gritándole)

¡Te caíste porque tenés miedo, Iván! Así no lo vamos a conseguir nunca.

10 *IVÁN llora y patalea en brazos de ROBERTO, está muy molesto y golpea a su padre.*

EVA

Lo intentamos otra vez *(dándole una palmadita en el culo)*.

No, mirá, si lo intentás te doy el alfajor.

15 ROBERTO

No, si lo intenta no, si lo consigue.

EVA lanza una mirada de reproche a ROBERTO.

IVÁN

(gritando y llorando)

20 Dejame bajar, dejame bajar.

ROBERTO deja en el suelo a IVÁN, que automáticamente sale corriendo muy ofendido.

ANA

Yo te ayudo, Iván.

25 *Se quedan los tres en el jardín. EVA abraza a ANA, le sonrío y le besa la cabeza.*



Teil 4
Kurzfilm
(09:33-12:30)

SEC 13/LA CASA, HABITACIÓN. INT./DÍA

ROBERTO entra en la habitación y se sienta en la cama.

ROBERTO

- Sabés cuando... cuando yo era pibe... también le tenía miedo a las alturas. Pero se pasa. Ya vas a ver que cuando seas grande no lo vas a tener el miedo, ¿mh?

IVÁN permanece en silencio escondido debajo de la cama con la cara llena de lágrimas.

SEC 14/LA CASA. DORMITORIO. INT./NOCHE

- 10 *IVÁN está acostado en la cama matrimonial, ANA está sentada al lado de IVÁN, también en la cama, escuchando a ROBERTO, que está sentado a su lado en el borde de la cama leyéndole un librito de cuentos. ANA presta atención, IVÁN continúa ofendido y está de espalda fingiéndose dormido.*

15 ROBERTO

... y colorín colorado, este cuento se ha acabado. Ahora, ¡a dormir! ¡Eso es! Buenas noches.

ANA se acuesta y se tapa.

ANA

20 Buenas noches.

Besa a ANA en el brazo y apaga la luz del velador.

SEC 15/LA CASA. COMEDOR. INT/NOCHE

- El comedor está a oscuras, sólo iluminado por la luz que se filtra a través de las persianas. EVA está de pie al lado de una de las ventanas, muy triste y preocupada. Su silueta se recorta por la luz exterior. ROBERTO le acaricia la mejilla y la besa.*

4 un **pibe** Arg, Bol, Urug, Esp coloq Junge – 8 una **lágrima** Träne – 10 una **cama matrimonial** Doppelbett – 12 un **borde** Rand, Kante – 14 **fingir** so tun als ob, vortäuschen – 16 y **colorín colorado, este cuento se ha acabado** und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute – 18 **taparse** s. zudecken, s. einpacken – 21 un **velador** Am Nachttischlampe – 26 **acariciar** streicheln

EVA

(llorando)

No quiero que vayas mañana...

ROBERTO

5 *(suspira profundamente)*

No hay otra forma...

EVA

Tengo un presentimiento... algo no va a ir bien.

ROBERTO

10 Escuchame, Eva, ya está todo listo... hay mucha gente que depende de mí ¿eh?

EVA

Por favor... por favor, te pido por favor...

ROBERTO

15 Mi amor, escuchame.

EVA se larga a llorar desconsoladamente.

ROBERTO

No, mi amor, mi amor, todo va a salir bien.

EVA

20 *(entre sollozos dice algo ininteligible mientras se abraza a Roberto)*

ROBERTO

Ya sé, tengo que ir.

25 *ROBERTO la abraza con fuerza. Vemos que su mirada cambia al estrechar contra su pecho a EVA. Su mirada deja ver que está muy preocupado.*

Sin que EVA o ROBERTO se percaten, ANA lo ha visto todo desde la puerta del dormitorio. Tiene el pijama puesto.

FUNDE A NEGRO.

SEC 16/LA CASA. DORMITORIO. INT./DÍA

Por entre las rendijas se filtra el sol de la mañana.

- ROBERTO *está levantado y acaba de vestirse. En la cama matrimonial duermen IVÁN y ANA. EVA (que por sus ojeras no ha dormido en toda la noche) mira el reloj que marca las 8:25 de la mañana. Ve a ROBERTO, que se mira en el espejo de la habitación.*

EVA

No, no te vas, no te vas.

10 ROBERTO

A las doce ya va a haber acabado todo...

ROBERTO besa a los NIÑOS sin despertarlos y luego a EVA, que lo rechaza, llorando.

ROBERTO

15 Mi amor...

EVA

No, salí, salí.

SEC 17/LA CASA. COMEDOR. INT./DÍA

- ROBERTO *se acerca a la puerta de salida y va a salir. EVA se interpone entre él y la puerta y no lo deja salir.*

EVA

No, no te vas, no te vas.

ROBERTO

- 25 Mi amor, por favor, por favor abríme que me tengo que ir, me tengo que ir.

EVA

(intenta sacarle el abrigo que tiene puesto)

¿De qué me sirve que me quieras si estás muerto?

ROBERTO

- 30 No lo digas.

ROBERTO le tapa la boca besándola. EVA llora desesperada.
ROBERTO abre la puerta y sale.

SEC 18/LA CASA. COCINA. INT./DÍA.



Teil 5
Kurzfilm
(12:30-16:22)

5 En la radio se oye el tango “Toda mi vida” cantado por Aníbal Troilo.

RADIO

“Sé que mucho me has querido, tanto tanto como yo, pero en cambio yo he sufrido mucho mucho más que vos...”

10 IVÁN y ANA sentados en la mesa de la cocina hacen un castillo con cartas.

EVA prepara la comida sentada a su lado. Está muy nerviosa. Mira el reloj: son las 12:20.

RADIO

15 “Interrumpimos esta emisión para informar que a las 10:20 comenzó un enfrentamiento entre organizaciones subversivas fuertemente armadas y las fuerzas del ejército. Al parecer, ya han sido abatidos más de 80 subversivos de más de 500 que intentaban apoderarse del depósito de armas 601. El ataque comenzó simultáneamente...”

20 EVA se levanta nerviosa de la silla para subirle el volumen a la radio y se le cae la bandeja en la que está poniendo verduras cortadas. La bandeja hace un fuerte ruido al caer al suelo. IVÁN y ANA se sobresaltan provocando la caída del castillo de cartas que las desparrama por el suelo manchándose. ANA se
25 sobrepone rápidamente y comienza a limpiar lo que ha caído.

ANA limpia las verduras del suelo. IVÁN no acaba de reaccionar. ANA le hace un gesto para que la ayude.

ANA

30 (después de levantarse rápidamente de su silla y arrodillarse, recoge la verdura del suelo)

Vamos, si no no ayudamos...

9 un **castillo con** (eigtl. de) **cartas** Kartenhaus - 16 **armado** bewaffnet - 17 **abatir** umbringen - 18 un **depósito de armas** Waffenlager - 21 una **bandeja** Tablett - 23 **sobresaltarse** erschrecken - 24 **desparramar** zerstreuen, verteilen - 24 **manchar** beklecken, beflecken - 24 **sobrepone** s. zusammenreißen, -nehmen

IVÁN se levanta de su silla y ayuda a su hermana a recoger la verdura. Mira un poco desconcertado todo lo que pasa. EVA sale de la cocina corriendo a toda velocidad y va hacia el jardín.

SEC 19/LA CASA. JARDÍN. INT./EXT. DÍA

- 5 *EVA se sube al subeibaja (que continúa colocado a modo de rampa) y llama a la SRA. AKERMAN.*

EVA

(gritando)

¡Sra. Akerman! (más fuerte, después de no obtener respuesta)

- 10 *¡Sra. Akerman!*

ANA, que ha visto toda la escena desde la ventana de la cocina, mira cómo EVA camina rápidamente del jardín hacia la puerta de la casa. EVA llama una última vez a la Sra. Akerman y, al darse cuenta de que esta ya no va a contestar, da furiosa unos

- 15 *golpes en la tabla del subeibaja.*

RADIO

“... se generó una gran confusión en la zona debido a la cantidad de jóvenes que corrían armados, entre los cuales había un alto número de mujeres. Seguiremos informando desde el

- 20 *lugar de los hechos”.*

SEC 20/LA CASA. COCINA. INT./DÍA

IVÁN y ANA están terminando de limpiar las verduras del suelo. Se oye la voz de EVA.

EVA

- 25 *(volviendo a la cocina y poniéndose un abrigo para salir)*
Ana, Ana vení.

ANA deja de recoger las verduras y se acerca a EVA.

EVA

(mirándola muy fijamente a los ojos. Muy seria).

- 30 *Voy a salir cinco minutos a llamar al abuelo. Ana, es muy importante. Quiero que estés pendiente de los ruidos de la*

2 **desconcertado** ratlos, verwirrt, verblüfft – 15 un **golpe** Schlag, Stoß

calle. Cualquier cosa rara que veas o que escuches, quiero que lo agarres a tu hermano y que suban los dos por el subeibaja a la casa de la vecina. ¿Está claro?

ANA

- 5 *(contesta rápidamente, preocupada).*
¡Pero si Iván no sabe subir por el subeibaja!

EVA

¡Bueno, lo ayudás! Dale.

EVA

- 10 *(llamando a Iván)*
Vení, mi amor. Vení. Vuelvo en seguida. Chau.
(se despide besando a sus dos hijos)
(a ANA)
Ayudalo a lavarse las manos, va.

- 15 *IVÁN y ANA miran a EVA con miedo en sus caras.*

SEC 21/PORTAL DE LA CASA. EXT./DÍA

EVA sale de la casa y cuando quiere cerrar la puerta, ANA se lo impide, saliendo también ella como queriendo ir con su madre.

EVA

- 20 No, ayudalo a tu hermano a lavarse las manos.

ANA

(preocupada)

Quiero ir con vos, mamá.

EVA

- 25 Pero no, si vuelvo en seguida, mi amor, dale. Vamos. Vamos.

Cierra la puerta de casa y camina con mucha ansiedad hacia la puerta reja. La abre, sale a la calle y la vuelve a cerrar. Camina nerviosamente unos pasos. Está totalmente abstraída en sus pensamientos.

- 30 *El cielo está nublado. La calle arbolada del suburbio está desierta.*

ES LA MISMA CASA QUE ESTABA MIRANDO ANA ADULTA.

SEC 22/CALLE DEL PORTAL. EXT/DÍA

- EVA camina unos metros cerrándose nerviosa el grueso saco de lana violeta que tiene puesto y cruzando los brazos. Después de haber caminado unos pocos metros ve pasar un auto verde que se detiene justo delante de su casa. Disimulando y sin darse vuelta, sigue caminando y al llegar a la esquina da la vuelta rápidamente y apoyada en la pared espía lo que sucede. Cuando se da cuenta de que el auto se detuvo justo delante de su casa y que de él bajan TRES HOMBRES se desespera.*

10 SEC 23/LA CASA. CUARTO DE BAÑO. INT/DÍA

IVÁN y ANA entran en el cuarto de baño. ANA abre el grifo del lavatorio y empieza a lavarse las manos.

SONIDO FUERTE DEL AGUA SALIENDO POR EL GRIFO.

SEC 24/CALLE DEL PORTAL. EXT./DÍA

- 15 Los TRES HOMBRES están delante de la casa e intentan abrir la puerta reja cerrada, la golpean. Después de pensar unos breves instantes, EVA decide salir de su escondite y volver a casa, dispuesta a enfrentar lo que sea. Camina con los brazos cruzados y la cabeza gacha. Cuando pasa por delante del auto y los TRES*
- 20 HOMBRES la ven, ella empieza a correr, pero estos se le echan encima, la agarran entre dos y la tiran al suelo. Van vestidos de civil. Inmovilizan a EVA y le impiden gritar tapándole la boca. Le acercan un arma a la cabeza, apuntándole.*

- EVA*
- 25 (gritando)*
¡Socorro!

SEC 25/LA CASA CUARTO DE BAÑO INT./DÍA

CONTINÚA RUIDO AGUA SALIENDO POR EL GRIFO.

ANA lava las manos de IVÁN en el cuarto de baño.

3 la **lana** Wolle – 7 **espíar** ausspähen – 11 un **grifo** Wasserhahn – 12 un **lavatorio** Am Waschbecken – 17 un **escondite** Versteck – 19 **gacho** (herunter)hängend – 23 **apuntar** zielen

SEC 26/CALLE DEL PORTAL. EXT./DÍA

5 *UNO de los HOMBRES mantiene inmovilizada a EVA, le tapa la boca con la mano para impedir que grite. Los otros DOS HOMBRES, con una gran palanca, se acercan a la puerta de la casa e intentan forzar la puerta. EVA muerde hasta hacer sangrar la mano del hombre. El hombre da un grito.*

SEC 27/LA CASA. CUARTO DE BAÑO. INT./DÍA

ANA cierra el grifo.

10 *CESA EL RUIDO DEL AGUA SALIENDO DEL GRIFO.
GRITO DEL HOMBRE 1.*

IVÁN y ANA se sobresaltan con el grito. ANA tira de la mano mojada de su hermano y salen corriendo del cuarto de baño hacia el jardín.

SEC 28/LA CASA. DORMITORIO. INT./DÍA

15 *Rápidamente ANA coge las mochilas y los abrigos.
Corren hacia la puerta del dormitorio.*

SEC 29/LA CASA. JARDÍN. INT./EXT. DÍA

20 *ANA levanta una baldosa y toma una bolsita de plástico con documentos, vuelve a colocar la baldosa. Mete la bolsa en la mochila de IVÁN. Vemos entonces que la SRA. AKERMAN está asomada al muro de ladrillo.*

*SRA AKERMAN
¡Vamos, vamos!*

25 *ANA toma envión y sube del tirón por la tabla del subeibaja. Se agarra del muro y mira hacia atrás.*

*ANA
¡Vamos, Iván, rápido!*

3 **impedir** verhindern – 4 una **palanca** Hebel – 5 **forzar** gewaltsam öffnen – 9 **cesar** enden, aufhören – 12 **mojado** nass – 24 **tomar envión** loc Am Anlauf nehmen – 24 **de un tirón** loc mit einem Zug

SRA AKERMAN
Vamos, Iván, vamos.

IVÁN mira desde abajo con miedo.

SEC 30/CALLE DEL PORTAL. EXT/DÍA

- 5 *Los DOS HOMBRES intentan forzar la puerta.
EVA lo ve todo con impotencia.*

SEC 31/LA CASA. JARDÍN, INT./EXT. DÍA

*SE OYEN LOS RUIDOS DE LA PUERTA A PUNTO DE CEDER.
BARULLO DE LOS HOMBRES 1 y 2 AL INTENTAR ENTRAR.*

- 10 ANA
¡Vamos, solo tenés que mirar para adelante!

*IVÁN mira hacia la puerta muy asustado por los ruidos y
después hacia el subeibaja, dudando mucho.*

- SRA AKERMAN
15 ¡Rápido!

*Finalmente los HOMBRES 1 y 2 consiguen forzar la puerta y
entran.*

*IVÁN mira una vez más hacia adentro de la casa y cuando
vuelve la cabeza hacia el subeibaja, la imagen se congela.*



Teil 6
Kurzfilm
(16:22-Ende)

- 20 **SEC 32/CALLE DEL PORTAL EXT./ATARDECER**

*ANA ADULTA está parada frente a lo que fue su casa durante su
niñez, mira con tristeza e impaciencia hacia ambos lados hasta
que ve llegar a IVÁN ADULTO.*

- ANA ADULTA
25 *(abriendo los brazos, por su actitud se nota que lleva ya un rato
esperando a su hermano) ¿Qué pasó?*

IVÁN ADULTO se le acerca y la saluda con un beso en la mejilla.

6 la **impotencia** Ohnmacht – 8 **ceder** nachgeben – 9 el **barullo** Krach, Lärm – 19 **congelar**
einfrieren

IVÁN ADULTO
Me perdí.

Ambos cruzan la calle lentamente y se acercan a su antigua casa.

5 ANA ADULTA
(señalando con la mirada el frente de la casa)
Mirá, todavía sigue puesto el colgador.

Ambos llegan hasta la puerta reja y se quedan mirando muy serios.

10 **FUNDE A NEGRO.**

LEYENDA FINAL:

Entre los años 1976 y 1984 durante la dictadura argentina más de 30.000 personas fueron detenidas ilegalmente y asesinadas. Entre ellas más de 500 niños que nacieron en cautiverio o
15 fueron secuestrados junto a sus familias.

Niños que crecieron con los asesinos de sus padres, a los que se robó su historia, su identidad. A la memoria de todos ellos está dedicada esta película.

Créditos finales